



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Memoria de Trabajo de Fin de Grado
Curso 2019/2020

Título

Análisis de las interferencias lingüísticas en personas bilingües italiano-
español

Autora

Giorgia Mordenti

Tutora

Rocío Díaz Bravo



Índice

1. Resumen.....	1
2. Objetivos.....	1
3. Metodología.....	2
4. Resultados y conclusiones.....	3

1. Resumen

El objetivo de este TFG es llevar a cabo un estudio sociolingüístico sobre las interferencias del italiano en el español en hablantes bilingües que tienen como lengua materna el español. Para ello, se han realizado entrevistas semidirigidas grabadas en audio: gracias a las entrevistas, que han sido, sin duda, la parte central del trabajo, se ha podido comprobar la parcial veracidad de las hipótesis. Para la selección de informantes, se han tenido en cuenta principalmente los siguientes aspectos: lugar de nacimiento y años de residencia en Italia.

Con este trabajo se pretende estudiar los cambios visibles ocurridos en el idioma materno, el español, frente a su norma lingüística. Dichas consideraciones se hacen basándose en los niveles lingüísticos: fónico, morfológico, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo. En definitiva, se han analizado las principales interferencias lingüísticas del italiano que tuvieron los participantes durante la entrevista.

Aparte de una investigación puramente lingüística, el propósito de las entrevistas es también conocer cuál es el contacto del participante con el español y comprobar si este dato está relacionado con la influencia del italiano en su habla.

Se partió entonces de las siguientes hipótesis: un hablante bilingüe de lengua materna española que lleva viviendo mucho tiempo en Italia se sentirá influenciado por el italiano a la hora de hablar en su lengua materna, que se verá afectada en todos los niveles lingüísticos. Se puede también añadir que cuanto menos contacto tenga el participante con su lengua, mayor serán las dificultades a la hora de hablar en un español "neutro".

2. Objetivos

Con esta investigación se trata de avanzar en el estudio de las interferencias lingüísticas en la combinación italiano-español y demostrar que en el idioma materno se verifican con frecuencia cambios lingüísticos debidos a la lengua extranjera cuando ya hay un conocimiento avanzado de dicha lengua en el hablante.

En primer lugar, se pretende analizar la influencia desde un punto de vista lingüístico (tanto a nivel fónico, como morfológico, léxico, morfosintáctico y pragmático-discursivo).

En segundo lugar, queremos centrarnos en conocer la opinión del entrevistado sobre su

lengua materna y analizar si el contacto que mantiene con ella tiene una relación directa con la medida en que la LM se deja influenciar por la LE.

3. Metodología

Podemos subdividir la realización de este trabajo en dos etapas: en una primera etapa se ha llevado a cabo una revisión bibliográfica entorno al concepto de interferencia lingüística, analizando dos conceptos imprescindibles para definir la interferencia: el bilingüismo y la afinidad lingüística. A continuación se han planteado el estado de la cuestión, los objetivos y motivaciones, seguidos por las hipótesis y la metodología. En una segunda parte, se han expuesto y analizado los resultados obtenidos de las entrevistas realizadas.

Las entrevistas han sido el eje central del trabajo porque gracias a ellas hemos comprobado hasta qué punto nuestras hipótesis se ajustan a la realidad y hemos llegado a una conclusión. Tuvieron una duración de aproximadamente 20-30 minutos y, gracias al avance tecnológico logrado con los tiempos de la COVID-19, fue posible ponerse en contacto con un total de trece participantes, un número que creemos apropiado para un estudio tan específico como este. También es importante mencionar que nuestra investigación obtuvo la aprobación por parte del Comité de Ética de la Universidad de Granada.

En cuanto al guion, se ha estructurado en dos partes. La primera parte está formada por preguntas sobre los siguientes aspectos:

- Información personal
- País de origen y contactos con personas de su país
- Relación con Italia y con el italiano
- Uso actual del español en distintos ámbitos

La segunda parte es más práctica y consta de:

- Reproducción oral de una lista de palabras
- Breve traducción a vista

Ambos ejercicios han sido pensados para poder analizar aspectos lingüísticos específicos. En el primer caso se seleccionaron palabras que contienen fonemas que podrían crear complicaciones, para comprobar si la LE puede influenciar la LM a nivel

fónico. En el segundo caso, se escribió un texto sencillo para una traducción a vista con el objetivo de analizar también los otros niveles de la lengua: morfológico, morfosintáctico y léxico. Las entrevistas nos han servido, por tanto, para analizar todos los tipos de interferencias lingüísticas que se han presentado en un contexto bilingüe italiano-español muy específico. Hemos aportado los ejemplos encontrados en el análisis y también hemos analizado las actitudes lingüísticas de los participantes a través de las preguntas que se hicieron en la entrevista. Por último, se han extraído conclusiones y se ha redactado esta memoria.

4. Resultados y conclusiones

A través de las entrevistas realizadas hemos podido comprobar la veracidad de la primera hipótesis: la lengua se ve afectada en cualquier nivel lingüístico, en especial en el nivel léxico y morfosintáctico. Hemos constatado que la inmensa mayoría de los fenómenos lingüísticos que se verifican no son aceptados en la norma, entre ellos, destacamos el préstamo espontáneo, el calco léxico, semántico y morfosintáctico (todos no adaptados). También hay que mencionar que un participante empleó con frecuencia el cambio de código, fenómeno que temíamos no poder observar por el hecho de que los entrevistados sabían de antemano cuál era el tema de la entrevista y, entonces, se creía que, tal vez, en ese contexto prestaran más atención a la forma de expresarse. Podemos, en este caso, relacionar el cambio de código con la escasa disponibilidad léxica, ya que el participante declaró practicar muy poco el español en su día a día en Italia, a pesar de seguir teniendo contactos con el país de origen. De hecho, el cambio de código es un recurso que puede resultar muy útil en la comunicación bilingüe, ya que se puede emplear tanto para expresar mejor un concepto en la lengua que más le conviene al hablante, como para cubrir lagunas lingüísticas, compensando con la otra lengua.

Con respecto a la segunda hipótesis planteada, no se ha verificado lo que pensábamos y nuestra hipótesis no es totalmente cierta. Para comprobar su veracidad, hemos tenido que analizar si los participantes que tenían menos contactos con su país y, sobre todo, con su lengua, eran efectivamente los que más interferencias tenían en el habla. De ahí, podemos afirmar que nuestra hipótesis es correcta porque en las personas que tienen un menor contacto con la lengua y el país de origen se verifican interferencias lingüísticas, pero hay que precisar que esto ocurre también en algunos participantes que mantienen un

contacto frecuente con la lengua. Por tanto, aunque la afirmación de nuestra hipótesis sea verdadera (“la causa de la interferencia lingüística es el contacto que el participante mantiene con su LM: cuanto más escaso, más interferencias del italiano pueden aparecer en la oralidad”), esto no excluye que quien tenga más contactos con la lengua española en su día a día no encuentre influencias del italiano en la oralidad. También cabe añadir que, dentro de los trece candidatos, destaca un grupo formado por cinco estudiantes de *mediazione linguistica* (Traducción e Interpretación). En este caso, se constata que el uso del español a nivel académico ayuda en la transmisión de un mensaje con menos interferencias del italiano, sobretodo a nivel morfosintáctico. Con esto no queremos decir que hablen un español más correcto, sino que el contacto diario con el español en un ámbito académico ayuda probablemente a mantener una distinción más clara de las dos lenguas.

En conclusión, queremos volver a subrayar la exclusividad de cada caso y que la presencia de interferencias depende de muchos factores que no permiten hacer generalizaciones. Por consiguiente, al tratarse de un estudio cualitativo con un número de participantes reducido, sería atrevido establecer una conclusión general. Sin embargo, sí que se podría tomar como punto de partida para realizar algún estudio, como uno sociolingüístico de carácter cuantitativo.

Por último, queremos insistir en que el término “interferencia” no se debería percibir negativamente, sino como un fenómeno lingüístico habitual en una persona bilingüe, acostumbrada a desarrollarse en dos culturas diferentes.